

POUR UNE DESCRIPTION DES MANUELS DE FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE - UNE NECESSITE DANS LA PREPARATION PEDAGOGIQUE DES ETUDIANTS DE LA FACULTE DE LANGUES ET LITTERATURES ÉTRANGERES

IULIANA PAȘTIN*

julpastin@gmail.com

***Abstract:** In our analysis we left off on the manual "The wind rose" conceived to teach French as a second language. We made a descriptive analysis of the entire manual and its structure, and also an analysis of each unit. This manual is important not only for students in eleventh studying French as a second language but also for students who choose the educational module and who are preparing for the future teaching profession.*

***Keywords:** manuals, teachers, didactic, culture and civilization.*

Le Français Deuxième langue L2 :

Les nouveaux manuels sont organisés en unités didactiques et bilans. Ils proposent des situations de communication riches et variées, des documents authentiques. On invite les apprenants à préparer des dossiers thématiques pour découvrir des faits de culture et civilisation françaises et leur permettre de mettre en relation la culture des deux peuples.

«Les éléments de civilisation sont ponctuels et servent de support pour les activités et pour les exercices communicatifs (textes, images, photos) et, en fin d'unité, ils deviennent un objectif bien précisé, visant explicitement l'enrichissement culturel des apprenants. La civilisation représente d'abord un moyen pour l'introduction des nouvelles connaissances, ensuite un but en soi». (CONDEI 2006: 108)

Le français est la 2e langue étrangère après l'anglais, nous analyserons quelques manuels de FLE, ceux qui sont utilisés dans le cadre des lycées, section des humanités.

* Maître de conférences, - Université Chrétienne „Dimitrie Cantemir”.

Les manuels les plus connus pour L2:

1) Popa, Mariana, Popa, Monica Anca (2004), *Limba franceza - L2*, manuel pour la 9e, Bucarest, Humanitas Educational, 112 pages.

2) Nasta, Dan Ion (2005), *Crescendo - L2*, méthode de français, manuel de français pour la 10e, Bucarest, Edition Sigma, 125 pages.

3) Pastin, Iuliana ARON, Luminita, NASTA, Dan-Ion (2005), *La rose des vents - L2*, manuel pour la 11e, Bucarest, Ed. Sigma, 102 pages.

4) Grigore, Mihaela, Cosma, Mihaela (2004), *Limba franceza - L2*, manuel pour la 12e, Bucarest, Edition Niculescu, 144 pages.

Le manuel *La Rose des vents*, le troisième manuel de français de l'Édition Sigma s'adresse aux élèves de la 11e qui étudient la langue française comme deuxième langue vivante. Avec un regard général sur l'ensemble du manuel nous pouvons le présenter de la façon suivante:

Le collectif de professeurs PAȘTIN Iuliana, ARON Luminița, NASTA Dan-Ion qui ont conçu et réalisé ce manuel se propose d'élargir les connaissances acquises par les élèves pendant les années antérieures d'étude du français. Les textes et thèmes abordés présentent diverses régions de la France ou de l'Europe mais aussi des aspects liés à la civilisation française.

La Rose des vents contient **neuf unités** centrées autour des thèmes socioculturels et situations de communication variées, le plus souvent liées à la vie quotidienne concernant des thèmes variés tels que:

U1: *La vie sociale et professionnelle des jeunes français; les relations entre les jeunes.*

U2: *La vie sentimentale des jeunes; les jeunes et les débats de la société.*

U3: *La vie quotidienne des Français: moyens de transport, sorties; hôtels et campings, la météo.*

U4: *Les loisirs en France: le cinéma, le théâtre, la lecture, les activités sportives, la découverte des parcs à thème.*

U5: *Parler de soi et de ses sentiments; les jeunes et leurs problèmes.*

U6: *La protection du patrimoine naturel: l'écologie génératrice de nouveaux emplois.*

U7: *Vivre en ville; attraits et contraintes: perspectives du développement urbain au XXIe siècle; habiter sur la Côte d'Azur.*

U8: *Particularités des provinces françaises; sites réputés et traditions aux Pays de la Loire.*

U9: *L'espace francophone: regards sur Bruxelles; les institutions européennes.*

Chaque unité est introduite par une page de présentation qui définit un horizon d'attente et qui invite les élèves à la communication et à l'échange. Les deux pages doubles suivantes contiennent le texte principal de l'unité, les exercices communicatifs pour l'exploitation, le vocabulaire, les notions de grammaire et les activités d'apprentissage. La page intitulée *Style de vie* qui se trouve à la fin de chaque unité, ouvre une fenêtre vers des informations utiles pour les jeunes adolescents qui étudient le français en leur offrant pour la lecture des textes authentiques, extraits des journaux, œuvres des écrivains contemporains, témoignages des cinéastes, articles sur la vie des étudiants des revues *l'Etudiant* et *Phosphore*. A la fin de chaque texte de la page *Style de vie*, les auteurs ont conçu une invitation à la créativité des élèves et des étudiants à partir de la compréhension à l'imagination: les élèves seront capables de répondre à des questions, d'exprimer des opinions, d'argumenter sur un thème à partir des textes étudiés, etc.

Analyse d'une unité d'enseignement

Un processus d'apprentissage communicatif valable exige un développement équilibré entre les diverses composantes, en particulier les éléments lexicaux et grammaticaux, afin de pouvoir réaliser de façon optimale les actes de parole désirés. Nous allons faire une présentation détaillée d'une unité du manuel dans le but de voir si le contenu linguistique a été choisi par rapport aux fonctions et notions retenues et/ou si le thème du texte principal se trouve en relation avec les éléments grammaticaux présentés et les actes de langage.

La planification didactique de l'unité 9, est réalisée à partir du manuel, tout en tenant compte des indications du programme en vigueur. Elle a, par conséquent, un rôle d'orientation pour mieux comprendre la structure de l'unité et essayer de trouver réponse à nos questionnements. En ce qui concerne le nombre d'heures, l'enseignant devrait aussi tenir compte du niveau des élèves et de leur capacité à assimiler les nouvelles connaissances. Pour certains thèmes un nombre d'heures plus grand peut être nécessaire.

Titre de l'unité: *Bruxelles, capitale européenne* (Unité 9)

Temps alloué: 6 cours (séances) de 50 minutes.

Contenus détaillés: Activités Ressources Evaluation

Thème: l'espace francophone; regards sur Bruxelles

Texte: **Bruxelles, capitale francophone, plurielle.**
 Rubrique. **Les choses de la vie**

Analyse des contenus, extraits du manuel, unité 9

| Contenus détaillés | Activités | Ressources | Evaluation |
|--|--|--|---|
| Thème: l'espace francophone; regards sur Bruxelles Texte: Bruxelles, capitale francophone, plurielle. Vocabulaire thématique | 1. Lire le texte à tour de rôle. 2. Répondre (exercices 1, 2, page 91). 3. Souligner l'aspect pluriel de Bruxelles. 4. Réemployer les mots nouveaux. 5. Travailler avec les familles de mots | Temps: 50' Manuel, pages 90 - 92 Travail: Individuel | Devoir: l'exercice 4, page 93 |
| Thème: L'Union Européenne Texte: L'Union Européenne Vocabulaire thématique | 1. Ecouter un document sonore authentique. 2. Répondre aux questions (activités 1 et 2). 3. Compléter un texte à trous. 4. Faire le schéma d'une présentation. | Temps: 50' Document sonore, lecteur CD Travail : individuel ; en binôme. | Items d'association (questions/ réponses) |
| Grammaire: les adverbess - types d'adverbess; -degrés de comparaison | 1. Reconnaître les types d'adverbe dans un texte donné. 2. Employer correctement les adverbess. 3. Transformer des phrases. | Temps: 50' Manuel, pages 94-95 Recueil de grammaire Travail: individuel; en binôme. | Faire des phrases pour chaque type d'adverbe étudié |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | 4. Répondre en employant correctement les adverbes et les degrés de comparaison. | | |
| Grammaire: le passé simple | <ol style="list-style-type: none"> 1. Observer et identifier les verbes au passé simple (exercice 1, page 96). 2. Reconnaître la forme correcte (ex. 2, 3 page 97). 3. Reconnaître l'infinitif des verbes au passé simple. | Temps: 50' Manuel: page 96 Travail: de groupe; individuel. | Devoir: l'exercice 5, page 96 |
| Thème: outils pour la communication - l'emploi des prépositions devant les noms des pays | <ol style="list-style-type: none"> 1. Observer et distribuer correctement les prépositions (l'exercice 1, page 97). 2. Compléter des phrases (les ex. 2, 3, 4, page 97). 3. Employer les prépositions dans d'autres contextes. | Temps: 50' Manuel: page 97 Texte supplémentaire Source: Internet Travail: à deux; à quatre | Devoir: faire une Annonce publicitaire pour une agence de voyages. |
| Thème: repères de la construction européenne Texte: Europe scolaire | <ol style="list-style-type: none"> 1. Lire le texte à tour de rôle. 2. Répondre aux questions du manuel. 3. Souligner les informations qui intéressent les élèves. | Temps: 50' Manuel: page 98 Travail: individuel; en binôme | Faire une comparaison entre l'école roumaine et celle de l'étranger |

La page de présentation de l'unité 9 comporte le titre, les contenus et les objectifs de communication, un aide-mémoire avec «les étapes de la construction européenne » comme élément déclencheur du sujet qui sera développé par la suite dans le texte: *Bruxelles, capitale francophone, plurielle*. La première double page de l'unité que nous analysons est un document authentique consacré à la présentation de la Belgique (et de «*Bruxelles, capitale européenne*»).

La première page d'exercices, page 91, offre des repères pour la compréhension. *Autour du texte*, contient une fiche signalétique sur la Belgique avec des éléments de civilisation, un exercice à 3 items, un exercice de type Vrai/Faux, un exercice lacunaire. De ce fait, on peut dire que cette première page d'exercices de vocabulaire reste dans les objectifs et les types d'exercices qu'on pourrait attacher à l'approche communicative.

La double page de vocabulaire, 92-93, *Je suis fort en vocabulaire*, propose un travail beaucoup plus traditionnel et familier aux enseignants de français, des exercices lexicaux et sémantiques, des exercices de substitution de certains mots par des synonymes, antonymes etc., des exercices de reconstitution de phrases dont le but est la compréhension et l'assimilation *des synonymes* (exercice 1: 92), tels que: *antonymes* (exercice 3: 92), *homonymes* (exercice 6: 92), approche des mots *polysémiques* (*De mot en mot*: 92), familles de mots (*Autour d'un mot: léguer*), mots clés, un exercice de suffixation pour former le nom des habitants des villes (exercice 5: 92), exercices de transformation verbe-nom(exercice 7: 92)

La page 93, *Ouvrons le dictionnaire*, offre, entre autres, un travail de traduction du roumain en français pour lequel les élèves pourraient utiliser un dictionnaire. On voit donc que la traduction trouve toujours sa place dans les manuels de français, le renforcement des nouveaux mots passe par la traduction mais reste quand même marginal car il y a un seul exercice. Plusieurs exercices conçus par le professeur doivent le compléter.

La partie *Grammaire et activités* de l'unité 9 (deux doubles pages de 94 à 97) présente les adverbes (et les degrés de comparaison), le passé simple (avec un aide-mémoire et des exercices) sans rapport avec le texte de départ et un travail avec les prépositions et les noms de pays. A l'avenir il faudrait ajouter quelques exercices qui traitent des problèmes de grammaire à partir du texte étudié.

Il faudrait donc souligner quelques imperfections pour éviter les ambiguïtés: par exemple, le vocabulaire et la grammaire ne vont pas dans toujours dans le même sens: le travail sur le passé simple n'aide pas à la

fixation du vocabulaire d'un texte d'actualité (présentation de la Belgique, et du texte *Bruxelles, capitale européenne*). La cible grammaticale (dans le cas du passé simple) ne facilite pas à la mise en forme des nouvelles connaissances de vocabulaire; de même, les actes de paroles «*pour dire où vous êtes, où vous allez/ pour dire d'où vous venez*» (prépositions+noms de pays) ne viennent pas activer les acquis de grammaire ou de vocabulaire antérieurement exprimés dans les textes des premiers pages de l'unité.

Un problème que nous avons repéré dans les manuels scolaires analysés jusqu'à présent est la relation entre le thème de l'unité, les actes de langage et les éléments de construction de la communication (la grammaire). Cette grammaire doit être fonctionnelle, c'est-à-dire qu'elle doit servir de façon dynamique à réaliser les actes de parole prévus. En regardant la planification didactique de l'unité 9 du manuel *La Rose des vents* nous remarquons que, si les deux premières séances sont consacrées au travail lexical (compréhension et production), le passé simple présenté dans la même unité et qui s'utilise surtout dans la narration (le temps du récit) n'est pas nécessairement bien placé et notamment n'est pas bien argumenté.

Les programmes d'études ne donnent pas de solutions pour réaliser la relation entre le vocabulaire, la grammaire et les actes de parole mais insistent sur le fait que les actes de parole et l'approche communicative doivent former le point de départ et que la grammaire doit se limiter à la réalisation de ces actes de parole. On oublie souvent comme dans le cas mentionné de l'unité 9 que l'enseignement du vocabulaire et de la grammaire sont en étroite liaison et que cette union doit être réalisée par de nombreux exercices de réemploi, de réutilisation des structures enseignées dans d'autres contextes communicatifs.

Il nous semble qu'une telle directive n'est pas facile pour la plupart des professeurs, car même pour des spécialistes, le développement de la relation entre actes de paroles et grammaire dans un processus d'apprentissage communicatif est loin d'être facile. La preuve en est que, dans l'unité que nous avons présentée, la partie grammaire (surtout le passé simple) ne pourrait pas vraiment aider les élèves à développer une thématique sur l'Europe et l'Union Européenne, sur les valeurs communes, sur l'importance de l'échange et les richesses de l'altérité, sujets d'actualité. L'enseignement du passé simple serait plus approprié à un texte narratif lié à la vie et à l'œuvre d'un écrivain français en opposant ainsi le récit au discours.

Plus inspirée, la page *Styles de vie* (page 98) invite les élèves à la production orale à partir de petits textes (des documents authentiques) proposés en lecture supplémentaire, à l'option du groupe classe; ces textes qui présentent des institutions de l'Union Européenne: La Commission européenne, Le Parlement européen, Le Conseil des ministres, La Cour de justice, La Cour des comptes, Le comité économique et social, Le comité des régions, etc.

Les questions *De la compréhension à l'imagination* sont des sujets de débat et synthèse thématique et portent sur les valeurs communes européennes, l'atout de la connaissance des langues étrangères pour les jeunes dans l'Europe sans frontières intérieures, sur la dimension européenne de l'éducation (ouverture à l'autre, la compréhension de l'autre, l'acceptation et la valorisation de la différence). Ces questions portant sur l'importance de la connaissance des langues étrangères sur la dimension européenne de l'éducation et sur le rôle de l'école dans la préparation de la jeune génération à construire la société européenne de demain. Toutes ces questions demandent des réponses argumentées.

Évaluation du manuel de français «La Rose des vents»

Le manuel est fidèle au programme, il aborde tous les contenus recommandés pour l'année d'étude le domaine personnel (la vie personnelle et le comportement dans la société; les relations entre les jeunes - la vie scolaire, les loisirs; l'univers affectif des jeunes; le rapport entre les générations); le domaine public (aspects significatifs de l'environnement urbain/rural; les télécommunications/les transports modernes; les espaces publics/les services dans la société contemporaine); le domaine occupationnel (les aspects significatifs, les préoccupations, les projets liés à l'avenir professionnel); le domaine éducationnel, culture et civilisation (les types d'habitat et les styles de vie; les régions, les fêtes et les traditions locales en France; les villes/les sites d'intérêt touristique et culturel; les pays/les régions francophones; les personnalités du monde artistique, scientifique ou sportif; les relations franco-roumaines).

La qualité des images et du papier est plutôt médiocre mais cela ne devrait pas influencer sur la qualité de l'acte d'apprentissage car les éléments positifs sont plus nombreux et plus importants que les éléments négatifs.

LES ÉLÉMENTS POSITIFS +

Le manuel respecte les programmes et instructions officiels en vigueur.

C'est un manuel facile d'utilisation, le graphisme est soigné et la structure est claire et symétrique, l'élève peut facilement se repérer, progresser dans l'acquisition d'une langue étrangère, telle que le français. L'approche privilégiée est l'approche communicative par le biais de l'interculturel avec des sujets de débat qui portent sur les valeurs communes européennes.

Les procédures méthodologiques sont assez diversifiées.

LES ELEMENTS NEGATIFS -

Nous avons repéré certaines incohérences dans le choix des éléments de construction de la communication par rapport au texte et au thème principal de l'unité; la présentation des notions de grammaire n'est pas toujours fonctionnelle, elle ne sert pas à réaliser les actes de parole prévus.

Le manuel n'est pas accompagné d'un CD ou cassette audio pour proposer aux élèves l'écoute des documents sonores authentiques.

La structure du manuel *La Rose des vents* est très semblable à celle de *Crescendo*; nous y reconnaissons également la «arque» d'auteur dans la continuité et la cohérence des activités. Cela pourrait être d'une certaine aide dans la recherche de repères si, dans les écoles, il y avait une continuité dans le choix des manuels (par critères d'auteurs, maison d'édition, méthode, etc.). Malheureusement, on peut constater que les principaux critères du choix d'un manuel sont principalement le prix, ensuite le stock des livres déjà existant (tant qu'ils se retrouvent sur la liste des manuels approuvés par le MEC); viennent après les critères de qualité qui devraient vraiment peser sur le choix: la méthode, le contenu, les activités, les documents d'accompagnement, etc.

Dans son ensemble, ce manuel constitue un support précieux pour l'enseignement du FLE. La forme (présentation, couleurs, qualité du papier) ne l'emporte pas sur le fond; la qualité du papier, des images ou des caractères de police ne constituent pas les vraies priorités des concepteurs. Il y a des efforts véritables pour un contenu actuel et moderne qui reflète la société française et européenne de nos jours. Les unités d'enseignement sont structurées en plusieurs séquences, de manière uniforme et répétitive. Cependant, il n'y a pas d'homogénéité en ce qui concerne la/les méthodes utilisées ou le type d'activités proposées, le réemploi des connaissances acquises dans des structures communicatives.

En règle générale, l'approche retenue est communicative et interculturelle; les Bilans et les tests d'évaluations à la fin du manuel sont

essentiels dans la fixation de nouvelles connaissances. On pourrait ajouter dans le cas d'une révision du manuel plusieurs tests d'évaluation. Les nouveaux manuels qui accordent une place à part à l'enseignement de la culture et de la civilisation à côté de l'enseignement de la langue étrangère ont fait leur apparition après 1997, l'introduction des concours et des nouveaux programmes de langues sont devenus des pratiques courantes.

Des progrès ont été faits mais beaucoup reste encore à faire. Une réflexion didactique approfondie s'avère donc nécessaire et des stratégies pédagogiques diverses doivent donc être mises en place pour adapter chaque manuel au niveau de langue et aux besoins des élèves, pour harmoniser le programme scolaire et les ressources existantes, pour former les étudiants futurs enseignants dans les programmes de pratique pédagogique dans les écoles.

BIBLIOGRAPHIE

1. Alen-Garabato, Carmen, Auger, Nathalie, Gardies, Patricia, Kotul, Eva, (2003), *Les représentations interculturelles en didactique des langues-cultures. Enquêtes et analyses*, Paris, L'Harmattan.
2. Abernot, Yvan, (1988), *Les méthodes d'évaluation scolaire*, Paris, Bordas.
3. Altet, Marguerite, (2002), «Une démarche de recherche sur la pratique enseignante: l'analyse plurielle», *Revue française de pédagogie* 138.
4. Auger, Nathalie (2007), *Construction de l'interculturel dans les manuels de langue*, Collection dirigée par Luc Collès, E.M.E. & InterCommunications/Belgique, Proximités «Didactiques».
5. Bailly, Nadine et Cohen, Michael (s. d.), *L'approche communicative*: <http://flenet.rediris.es/tourdetoile/NBailly_MCohen.html>, 12.08.2011
6. Colzles, Luc. et al. (2001), *Didactiques des langues romanes: le développement de compétences chez l'apprenant*, Bruxelles, De Boeck-Duculot.
7. Colles, Luc, Dufays, Jean-Louis et Thyron, Francine (éds.), (2006), *Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes du FLE/S?*, Belgique, E.M.E. & InterCommunications SPRL.
8. Condei, Cecilia, (2006), «Le discours sur le monde de l'Autre dans les manuels roumains de FLE. La construction des représentations collectives», in J.-L. Dufays et M. Lebrun, (éds), *L'interculturel en francophonie. Représentations des apprenants et discours des manuels*, Belgique, E.M.E. & InterCommunications.
9. Conseil de l'Europe, (2001), *Un cadre commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*:

10. COSTE, Daniel, (1989), « Débats à propos des langues étrangères à la fin du XIXe siècle et didactique du français langue étrangère depuis 1950 », *Langue française* 82.
11. Cunita, Alexandra et al., (1997), *Predarea și învățarea limbilor străine în România în perspectivă europeană*, București, Ed. Alternative
12. Defays, Jean-Marc en collaboration avec Deltour, Sarah, (2003) *Le français langue étrangère et seconde. Enseignement et apprentissage*, Liège, Mardaga Editions.
13. Deniau, Xavier, (1992), *La Francophonie*, Editeur Paris, P.U.F.
14. Dospinescu, Vasile, (2002), *Didactique des langues et ... analyse critique des manuels*, Iasi, Junimea.
15. Dragulanescu, Nicolae, (1995), *Être francophone en Roumanie*: <http://forum.portal.edu.ro/index.php?showtopic=94253&st=25>, 15.08.2011
16. *Former les professeurs de langues à l'interculturel. À la rencontre des publics*, Bruxelles, E.M.E.& InterCommunications.
17. Faraco, Martine (dir.), (2006), *La classe de langue - théories, méthodes et pratique*, Aix -en-Provence, Publications de l'Université de Provence.
18. Goullier, Francis, (2005), *Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue, CECR et Portfolios*, Paris, Didier.
19. Gougenheim, Georges, Michea, René, Rivenc, Paul et Sauvageot, Aurélien, (1964), *L'élaboration du français fondamental: étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Paris, Didier.
20. Grigore, Mihaela-Cristina, (2006), *Didactique du français langue étrangère I*, București, Ministerul Educației și Cercetării, Proiectul pentru Învățământul Rural.
21. Ionescu, Miron, Radu, Ioan (coord.) et al. (2001), *Didactica modernă*, Cluj-Napoca, Ed. Dacia.
22. Ionescu, Miron, (2000), *Demersuri creative în predare și învățare*, Cluj-Napoca, Ed. Presa Universitară Clujeană.
23. Louis, Vincent, AUGER, Nathalie et BELU, Ioana, éd., (2006), *Former les professeurs de langues à l'interculturel*, Bruxelles, E.M.E.& InterCommunications.
24. Martinez, Pierre, (1996), *La didactique des langues étrangères*, Paris, P.U.F.
25. MOIRAND, Sophie, (1982), *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Coll. Fautoformation, Paris, Hachette.
26. Nica, Traian et ILIE, Catalin, (1995), *Tradition et modernité dans la didactique du français, langue étrangère*, Oradea, Celina, Oradea.
27. Nicola, Ioan, (2003), *Tratat de pedagogie școlară*, București, Ed. Didactică și Pedagogică.

28. Pop, Rodica, (1993), «Francophilie et francophonie dans l'espace littéraire roumain», dans *Lettres et cultures de langue française* n°18.
29. Porcher, Louis, (2004), *L'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hachette.
30. Porquier, Rémy et PY, Bernard, (2005), *Apprentissage d'une langue étrangère: contextes*350.
31. Nica, Traian et ILIE, Catalin, (1995), *Tradition et modernité dans la didactique du français, langue étrangère*, Oradea, Celina, Oradea.
32. Nicola, Ioan, (2003), *Tratat de pedagogie școlară*, București, Ed. Didactică și Pedagogică.
33. Pop, Rodica, (1993), «Francophilie et francophonie dans l'espace littéraire roumain», dans *Lettres et cultures de langue française* n°18.
34. Porcher, Louis, (2004), *L'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hachette.
35. Puren, Christian, (2006), «*Le Cadre européen commun de référence et la réflexion méthodologique en didactique des langues-cultures: un chantier à reprendre*» <http://www.aplv-languesmodernes.org/article.php?id_article=35>, 05.08.2011
36. Puren, Christian, Bertocchini, Paola et Costanzo, Edwige, (1998), *Se former en didactique des langues*, Paris, Ellipses.
37. Radu, Ion, (1974), *Psihologie scolara*, Bucuresti, Ed. Stiintifica.
38. Radu, Ion (coord.), (1994), *Psihologie sociala*, Cluj-Napoca, Ed. EXE S.R.L. Réseau Eurydice, (2001), *L'enseignement des langues étrangères en milieu scolaire en Europe*: <<http://www.eurydice.org>>, 17.08.2011 <<http://culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>>

Manuels

- Paștin, Iuliana, ARON Luminita et NASTA, Dan-Ion (2005), *La rose des vents - L2, manuel pour la 11e*, Bucuresti, Ed. Sigma, 102 p.
- Conseil de l'Europe et Commission Européenne (2001), *T-kit Une méthodologie de l'apprentissage des langues* www.training-youth.net.